

DRAFT REVISION OF THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE
UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO MARITIME
LIENS AND MORTGAGES

done at Brussels 27th May 1967.

Article 1

Recognition and enforcement of mortgages,
"hypothèques" and charges

Mortgages, "hypothèques" and registerable charges of the same nature, which registerable charges of the same nature will be referred to hereafter as "charges", effected on seagoing vessels by their owners to secure payment of monies shall be enforceable in Contracting States provided that:

- a) such mortgages, "hypothèques" and charges have been effected and registered in accordance with the law of the State in which the vessel is registered;
- b) the register and any instruments required to be deposited with the registrar in accordance with the law of the State where the vessel is registered are open to public inspection, and that extracts of the register and copies of such instruments are obtainable from the registrar, and
- c) either the register or any instrument referred to in paragraph b) above specifies at least the name and address of the person in whose favour the mortgage, "hypothèque" or charge has been effected or that it has been issued to bearer, and the date and other particulars which, according to the law of the State of registration, determine the rank as respects other registered mortgages, "hypothèques" and charges.

NACRT REVIZIJE MEDJUNARODNE KONVENCIJE O IZJEDNAČENJU
NEKIH PRAVILA O POMORSKIM PRIVILEGIJIMA I HIPOTEKAMA,

Bruxelles 27. svibnja 1967.

Član 1

Priznanje i izvršenje "mortgagea",
hipoteka i tereta

"Mortgagei", hipoteke i upisivi tereti iste prirode, koji upisivi tereti iste prirode će kasnije biti nazvani "tereti" koje su vlasnici pomorskih brodova na njima osnovali da osiguraju novčana plaćanja, bit će izvršiva u zemljama ugovornicama pod uvjetom:

- a) da su "mortgagei", hipoteke i tereti osnovani i upisani u upisnik suglasno zakonima države u kojoj je brod upisan;
- b) da su upisnik brodova i sve isprave koje se moraju položiti kod voditelja upisnika suglasno zakonima države u kojoj je brod upisan, pristupačne javnosti i da je moguće dobiti od voditelja upisnika izvadak iz upisnika i prijepise tih isprava, i
- c) da upisnik ili neka od isprava iz točke b) sadrže ime i adresu barem osobe u čiju korist je osnovan iz "mortgagea", hipoteka ili tereta ili naznaku da ta osiguranja glase na donosioca, datum i ostale napomene koje, suglasno zakonima države upisa, određuju "mortgageima", hipotekama i teretima.

Article 2

Ranking and effects of mortgages, "hypothèques"
and charges

The ranking of registered mortgages, "hypothèques" or charges as between themselves and, without prejudice to the provisions of this Convention, their effect in regard to third parties shall be determined by the law of the State of registration, however, without prejudice to the provisions of this Convention, all matters relating to the procedure of enforcement shall be regulated by the law of the State where enforcement takes place.

Article 3

Change of ownership or registration

1. In the event of a voluntary change of ownership or registration of a vessel no Contracting State shall permit the owner to deregister the vessel without the written consent of all holders of registered mortgages, "hypothèques" or charges.

2. A vessel which is or has been registered in a Contracting State shall not be eligible for registration in another Contracting State unless either:

- a) a certificate has been issued by the former State to the effect that the vessel has been deregistered, or
- b) a certificate has been issued by the former State to the effect that the vessel will be deregistered when such new registration is effected.

Article 4

Maritime liens

1. Each of the following claims against the owner, demise charterer, manager or operator of the vessel shall be secured by a maritime lien on the vessel:

Član 2

Red prvenstva i učinci "mortgagea", hipoteka
i tereta

Red prvenstva upisanih "mortgagea", hipoteka i tereta među njima i, pod rezervom odredaba ove Konvencije, njihov učinak prema trećima određuje se prema zakonu države upisa; međutim, pod rezervom primjene odredaba ove Konvencije, na sve što se odnosi na postupak prinudnog izvršenja primjenjuju se zakoni države u kojoj se ono vrši.

Član 3

Promjena vlasništva ili upisa

1. U slučaju dobrovoljne promjene vlasništva ili upisa broda nijedna država ugovornica neće dopustiti vlasniku brisanje upisa broda bez pismenog pristanka svih ovlaštenika "mortgagea", hipoteka ili tereta.

2. Brod koji je upisan ili je bio upisan u jednoj državi ugovornici neće se moći upisati u drugoj državi ugovornici osim ako:

- a) prva država izda svjedožbu kojom se potvrđuje da je brod brisan ili
- b) prva država izda svjedožbu kojom se potvrđuje da će brod biti brisan onoga dana kad bude izvršen novi upis.

Član 4

Pomorski privilegiji

1. Svaka od sljedećih tražbina prema vlasniku, zakupniku, poslovodji ili brodaru broda bit će osigurana pomorskim privilegijem na brodu:

- i) wages and other sums due to the master, officers and other members of the vessel's complement in respect of their employment on board the vessel, including social insurance contributions payable on their behalf;
- ii) port, canal, and other waterway dues and pilotage dues;
- iii) claims in respect of loss of life or personal injury occurring, whether on land or on water, in direct connection with the operation of the vessel;
- iv) claims based on tort arising out of physical loss or damage caused by the operation of the vessel other than loss of or damage to cargo, containers and passengers' effects carried on the vessel;
- v) claims for salvage, wreck removal and contribution in general average.

2. No maritime lien shall attach to a vessel to secure the claims as set out in subparagraphs iii) and iv) of paragraph 1 of this Article which arise out of or result from oil pollution or the radioactive properties or a combination of radioactive properties with toxic, explosive or other hazardous properties of nuclear fuel or of radioactive product or waste.

Article 5

Priority of maritime liens

1. The maritime liens set out in Article 4 shall take priority over registered mortgages, "hypothèques" and charges and no other claim shall take priority over such maritime liens or over mortgages, "hypothèques" or charges which comply with the requirements of Article 1, except as provided in paragraph 2 of Article 6.

2. The maritime liens set out in Article 4 shall rank in the order listed, provided however that maritime liens securing claims for salvage, wreck removal and contribution in general average shall take priority over all other maritime liens which have attached to the vessel prior to the time when the operations giving rise to the said liens were performed.

- i) plaće i drugi iznosi koji se duguju zapovjedniku broda, časnicima i drugim članovima brodskog osoblja u vezi s njihovim zaposlenjem na brodu, uključujući doprinose za socijalno osiguranje koji se plaćaju u njihovo ime;
- ii) lučke naknade, troškovi plovidbe kanalima i drugim plov-
nim putovima kao i troškovi pilotaže;
- iii) tražbine za smrt i tjelesnu povredu koje su se dogodile na kopnu ili na vodi u izravnoj vezi s iskorištavanjem broda;
- iv) deliktne ili kvazideliktne tražbine uslijed stvarnog gubitka ili oštećenja prouzročenog iskorištavanjem broda, a koji nije gubitak ili oštećenje tereta, kontejnera i putničkih stvari prevoženih brodom;
- v) tražbine za spašavanje, uklanjanje podrtina i doprinose u zajedničku havariju.

2. Nikakav pomorski privilegij neće teretiti brod radi osiguranja tražbina označenih u st. 1, t. iii) i iv) ovog člana koje potječu ili proizlaze iz zagađivanja naftom ili radioaktivnih svojstava ili kombinacije radioaktivnih svojstava s otrovnim, eksplozivnim ili drugim opasnim stvarima nuklearnog goriva, radioaktivnih proizvoda ili otpadaka.

Član 5

Prvenstvo pomorskih privilegija

1. Pomorski privilegiji nabrojani u čl. 4 imaju prednost pred upisanim "mortgageima", hipotekama i teretima i nikakva druga tražbina nema prednost pred ovim pomorskim privilegijima ili pred "mortgageima", hipotekama ili teretima koji odgovaraju zahtjevima iz čl. 1 izuzimajući odredbe čl. 6, st. 2.

2. Pomorski privilegiji nabrojani u čl. 4 imaju red prvenstva prema navedenom redosljedu, ali ipak pomorski privilegiji koji osiguravaju tražbine za spašavanje, uklanjanje podrtina i doprinos u zajedničku havariju imaju prednost pred svim ostalim pomorskim privilegijima koji terete brod prije vremena u kojem su izvršene radnje uslijed kojih su nastali ti privilegiji.

3. The maritime liens set out in each of sub-paragraphs i), ii), iii) and iv) of paragraph 1 of Article 4 shall rank pari passu as between themselves.

4. The maritime liens set out in sub-paragraph v) of paragraph 1 of Article 4 shall rank in the inverse order of the time when the claims secured thereby accrued. Claims for contribution in general average shall be deemed to have accrued on the date on which the general average act was performed; claims for salvage shall be deemed to have accrued on the date on which the salvage operation was terminated.

Article 6

Other liens and rights of retention

1. Each Contracting State may grant liens or rights of retention to secure claims other than those referred to in Article 4. Such liens shall rank after the maritime liens set out in Article 4 and after registered mortgages, "hypothèques" or charges which comply with the provisions of Article 1 and such rights of retention shall not prejudice the enforcement of maritime liens set out in Article 4 or registered mortgages, "hypothèques" or charges which comply with the provisions of Article 1, nor the delivery of the vessel to the purchaser in connection with such enforcement.

2. If a lien or right of retention is granted in respect of a vessel in possession of either

- a) a shipbuilder, to secure claims for the building of the vessel or
- b) a ship repairer, to secure claims for repair, including reconstruction, of the vessel effected during such possession, such lien shall be postponed to, and such right of retention shall not prejudice the enforcement of, all maritime liens set out in Article 4, but may take priority over registered mortgages, "hypothèques" or charges on, or be exercisable against, the vessel. Such lien or retention shall be extinguished when the vessel ceases

3. Pomorski privilegiji nabrojani u t. i), ii), iii) i iv) st. 1, čl. 4 imaju jednako pravo prvenstva međusobno.

4. Pomorski privilegiji nabrojani u t. v) st. 1, čl. 4 imaju red prvenstva u obrnutom redoslijedu od redoslijeda vremena nastanka tražbina koje osiguravaju. Tražbine za doprinos u zajedničku havariju smatra se da su nastale onog dana kad se dogodio čin zajedničke havarije; tražbine za spašavanje smatra se da su nastale onog dana na koji su radnje spašavanja dovršene.

Član 6

Drugi privilegiji i pravo retencije

1. Svaka država ugovornica može priznati privilegije ili prava retencije i za osiguranje drugih tražbina pored onih spomenutih u čl. 4. Takvi će privilegiji imati red prvenstva iza svih pomorskih privilegija nabrojanih u čl. 4 i iza svih upisanih "mortgagea", hipoteka i tereta koji odgovaraju zahtjevima iz čl. 1 i takva prava retencije neće moći spriječiti izvršenje pomorskih privilegija spomenutih u čl. 4 ili upisanih "mortgagea", hipoteka i tereta koji odgovaraju zahtjevima iz čl. 1, niti predaju broda kupcu u vezi s takvim izvršenjem.

2. Ako je privilegij ili pravo retencije priznato u vezi s brodom koji je u posjedu ili

- a) nekog brodograditelja radi osiguranja tražbina za gradnju broda ili
- b) nekog brodopopravljača radi osiguranja tražbina za popravak, uključujući preinaku broda izvršenu za vrijeme takvog posjeda, taj će se privilegij svrstati iza i takvo pravo retencije neće spriječiti izvršenje svih pomorskih privilegija nabrojanih u čl. 4, ali može imati prvenstvo pred upisanim "mortgageima", hipotekama ili teretima na koji se mogu ostvariti prema brodu. Takav privilegij ili pravo retencije ugasit će se ako

to be in the possession of the shipbuilder or ship repairer, otherwise than in consequence of an arrest or seizure.

Article 7

Characteristics of maritime liens

The maritime liens set out in Article 4 follow the vessel notwithstanding any change of ownership or of registration or of flag, except in the case of a forced sale.

Article 8

Extinction of maritime liens

1. The maritime liens set out in Article 4 shall be extinguished after a period of one year from the time when the claims secured thereby arose unless, prior to the expiry of such period, the vessel has been arrested or seized, such arrest or seizure leading to a forced sale.

2. The one year period referred to in the preceding paragraph shall not be subject to suspension or interruption, provided however that time shall not run during the period that the arrest or seizure of the vessel is not permitted by law.

Article 9

Assignment and subrogation

The assignment of or subrogation to a claim secured by a maritime lien set out in Article 4 entails the simultaneous assignment of or subrogation to such maritime lien.

brod prestane biti u posjedu brodograditelja ili brodograditelja, na način različit od zaustavljanja ili plijenidbe.

Član 7

Karakteristike pomorskih privilegija

Pomorski privilegiji nabrojani u članu 4 slijede brod bez obzira na promjenu vlasništva ili upisa ili zastave, osim u slučaju prinudne prodaje.

Član 8

Gašenje pomorskih privilegija

1. Pomorski privilegiji nabrojani u čl. 4 gase se po isteku roka od godine dana od dana nastanka osigurane tražbine, osim ako prije isteka toga roka brod bude zaustavljen ili zaplijenjen, s time da takvo zaustavljanje ili zapljena dovedu do prinudne prodaje.

2. Rok od godine dana predviđen u prethodnom stavu ne može se obustaviti niti prekinuti, no ipak ovaj rok ne teče za vrijeme za koje zaustavljanje ili zapljena broda nisu dopušteni po zakonu.

Član 9

Cesija i subrogacija

Cesija ili subrogacija tražbine osigurane nekim pomorskim privilegijem nabrojanim u čl. 4 ima za posljedicu cesiju ili subrogaciju takvog pomorskog privilegija.

Article 10

Notice of forced sale

Prior to the forced sale of a vessel in a Contracting State the competent authority of such State shall give, or cause to be given, at least thirty days written notice of the time and place of such sale to:

- a) all holders of registered mortgages, "hypothèques" or charges which have not been issued to bearer;
- b) such holders of registered mortgages, "hypothèques" and charges issued to bearer and to such holders of maritime liens set out in Article 4 whose claims have been notified to the said authority;
- c) the registrar of the register in which the vessel is registered.

Article 11

Effects of forced sale

1. In the event of the forced sale of the vessel in a Contracting State all mortgages, "hypothèques" or charges except those assumed by the purchaser with the consent of the holders and all liens and other encumbrances of whatsoever nature shall cease to attach to the vessel, provided however that:

- a) at the time of the sale, the vessel is in the jurisdiction of such Contracting State, and
- b) the sale has been effected in accordance with the law of the said State and the provisions of this Convention.

2. The costs and expenses arising out of the arrest or seizure and subsequent sale of the vessel and of the distribution of the proceeds shall be paid first out of the proceeds of sale. The balance of the proceeds shall be distributed among the holders of maritime liens, liens and rights of retention mentioned in paragraph 2 of Article 6 and registered mortgages, "hypothèques" or charges in accordance with the provisions of this Convention to the extent necessary to satisfy their claims.

Član 10

Obavijest o prinudnoj prodaji

Najmanje 30 dana prije prinudne prodaje broda u jednoj od država ugovornica nadležna vlast te države pismeno će obavijestiti ili će se pobrinuti da budu obaviješteni o danu i mjestu prodaje:

- a) svi ovlaštenici iz upisanih "mortgagea", hipoteka i tereta koji ne glase na donosioca;
- b) oni ovlaštenici iz upisanih "mortgagea", hipoteka i tereta koji glase na donosioca i ovlaštenici iz pomorskih privilegija nabrojanih u čl. 4 čije su tražbine prijavljene toj vlasti;
- c) voditelj upisnika brodova gdje je brod upisan.

Član 11

Učinci prinudne prodaje

1. U slučaju prinudne prodaje broda u jednoj od država ugovornica svi "mortgagei", hipoteke i tereti osim onih koje je preuzeo kupac na svoj teret s pristankom ovlaštenika, svi privilegiji i druga opterećenja bilo koje vrsti prestaju teretiti brod pod uvjetima:

- a) da se brod u času prodaje nalazio u sudbenosti te države ugovornice, i
- b) da je prodaja izvršena suglasna zakonu te države i odredbama ove Konvencije.

2. Troškovi i izdaci koji su proizročeni zaustavljanjem, plijenidbom ili naknadnom prodajom broda i razdiobom kupovine bit će plaćeni prvenstveno od ostvarene prodajne cijene. Ostatak će biti podijeljen ovlaštenicima pomorskih privilegija, privilegija i prava retencije spomenutih u st. 2, čl. 6 i upisanih "mortgagea", hipoteka ili tereta suglasno odredbama ove Konvencije do iznosa potrebnog za podmirenja njihovih tražbina.

3. When a vessel registered in a Contracting State has been the object of a forced sale in a Contracting State, the competent authority shall, at the request of the purchaser, issue a certificate to the effect that the vessel is sold free of all mortgages, "hypothèques" or charges except those assumed by the purchaser, and of all lines and other encumbrances provided that the requirements set out in paragraph 1, subparagraphs a) and b), have been complied with. Upon production of such certificate the registrar shall be bound to delete all registered mortgages, "hypothèques" or charges except those assumed by the purchaser, and to register the vessel in the name of the purchaser or to issue a certificate of deregistration for the purpose of registration, as the case may be.

Article 12

Scope of application

1. Unless otherwise provided in this Convention, its provisions shall apply to all seagoing vessels registered in a Contracting State or in a non Contracting State.

2. Nothing in this Convention shall create any rights in, or enable any rights to be enforced against, any vessel owned, operated or chartered by a State and appropriated to public non-commercial services.

Article 13

Communications between contracting states

For the purpose of Articles 3, 10 and 11 of this Convention, the competent authorities of the Contracting States shall be authorized to correspond directly between themselves.

Article 14

Nothing in this Convention shall affect the Application of an International Convention providing for limitation of liability or national legislation giving effect thereto.

3. Kada je brod koji je upisan u jednoj od država ugovornica bio predmetom prinudne prodaje u jednoj od država ugovornica, nadležna vlast izdat će, na zahtjev kupca, svjedodžbu kojom se potvrđuje da je brod prodan slobodan od svih "mortgagea", hipoteka ili tereta izuzev onih koje je kupac preuzeo na svoj teret kao i privilegija i svih drugih opterećenja pod uvjetom da su bili ispunjeni zahtjevi spomenuti u t. a) i b) st. 1. Kod predočenja takve svjedodžbe vođitelj upisnika morat će brisati sve upisane "mortgagee", hipoteke i terete osim onih koje je kupac preuzeo na sebe kao i da upiše brod na ime kupca ili prema slučaju da izda svjedodžbu o brisanju iz upisnika u svrhu upisa.

Član 12

Područje primjene

1. Ako nije drukčije predviđeno ovom Konvencijom, njene se odredbe primjenjuju na sve pomorske brodove bez obzira da li su upisani u državi ugovornici ili u državi neugovornici.

2. Ništa u ovoj Konvenciji ne stvara nikakva prava niti ne omogućava prinudna izvršenja prema bilo kojem brodu koji je u vlasništvu, zakupljen ili iskorištavan po nekoj državi i namijenjen javnim neprivrednim službama.

Član 13

Odnos medju državama ugovornicama

Rad i primjene odredaba članova 3, 10 i 11 ove Konvencije, nadležne vlasti država ugovornica ovlaštene su da se međusobno neposredno dopisuju.

Član 14

Ništa u ovoj Konvenciji neće utjecati na primjenu Medjunarodne konvencije o ograničenju odgovornosti ili domaćeg prava koje je primjenjuje.

Preveo: prof. dr Velimir Filipović